

タイトル	К ВОПРОСУ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЯПОНСКИМ СТУДЕНТАМ
著者	П., АСЕССОРОВА Н.; И., ИЛЬИНА Н.; ТЗРАДА, Йо с и т а к а
引用	北海学園大学学園論集, 123: 19-23
発行日	2005-03-25

К ВОПРОСУ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЯПОНСКИМ СТУДЕНТАМ

АСЕССОРОВА Н. П.

ИЛЬИНА Н. И.

ТЭРАДА Йоситака

Летние курсы во Владимире существуют уже 10 лет. Первые японские студенты, из г. Саппоро, приехали во Владимирский Государственный университет в 1994 году. С тех пор каждые два лета принимают 8-18 человек из Хоккай Гакуэн университета. Сложился коллектив преподавателей, постоянно преподающих на данных курсах.

Опыт работы помог понять, что для основного контингента иностранных учащихся, прибывающих продолжить своё языковое образование в условиях погружения в языковую среду, обучение служит достижению двоякой цели: с одной стороны, совершенствованию собственных языковых знаний, умений и навыков, и с другой стороны — повышению социокультурной компетенции, более глубокому знакомству с существующей картиной мира носителей русского языка.

Всё это позволило более чётко определить цели и задачи обучения, скорректировать планы и найти эффективные методы преподавания русского языка японским студентам на краткосрочных курсах в условиях языковой среды. Соответственно учтено, что занятия должны способствовать быстрой адаптации учащихся к новым обстоятельствам, их ориентации в современной российской действительности, овладению основными стереотипами русского речевого поведения. Опыт же позволил лучше увидеть и осознать наиболее типичные трудности, возникающие в процессе обучения видам речевой деятельности. Они следующие:

в говорении; неумение организации диалогов, игр, т. е. форм работы, требующих равноправного взаимодействия всех участников процесса обучения и личностной активности учащихся.

в аудировании; непонимание общего смысла высказывания, даже при условии полного понимания конкретных слов и синтаксически конструкций.

в чтении; непонимание основной мысли текста.

на письме; неумение выразить свои мысли в письменной форме.

Разумеется, осложняются трудности при обучении аспектам языка: в фонетике — постановкой и различением некоторых трудных для японцев звуков и интонаций (например, р-л — Я люблю Врадимир и вас. Я немного говолю по-русски.); в морфологии — ошибками при владении категориями рода и склонения существительных, вида глагола и глаголами движения (например, Уважаемый Наталья Петровна!; Я покупалил лён; У нас в университете тогда произошл вторая сессия; мойл мать; Мне нравится этот город Владимир, этот университет; Мы все хотят ехать в Россию ещё раз; Мы плывешь на пароходе по Волге и т. д.). Поэтому при планировании материалов по звучащей речи для японских студентов учитывается, прежде всего, то, что фонетический аспект носит подчинённый характер. Занятия строятся по принципу корректировочного курса, задачами которого являются коррекция произношения на основе сознательного подхода, работа над механизмами связной спонтанной речи. Каждое занятие включает работу над ритмической структурой речи, диагностику и коррекцию отклонений в произношении гласных и согласных, изучение звуковых особенностей высказываний определённых коммуникативных типов речи. При коррекции произношения гласных и согласных основное внимание уделяется постановке артикуляционных укладов, которые формируют звукотипы как единицы артикуляционной базы. В работе над ритмикой мы исходим из того, что овладение ритмической структурой русского языка может быть успешным лишь в том случае, если заложены прочные основы и выработаны практические навыки ритмики на уровне слова, словосочетания и синтагмы. Постановочные и корректировочные упражнения, построенные на материалах диалогической речи в ситуациях бытовой и социально-культурной сферы общения, сопровождаются речевой тренировкой ситуативно-коммуникативного характера для автоматизации произносительных навыков и обеспечения возможности применения изученных стратегий решения отдельных коммуникативных задач в реальных жизненных ситуациях.

Каковы же некоторые причины указанных трудностей? Прежде всего, сама методика преподавания, принятая у нас, непривычна для японских студентов, поскольку в японских школах изучение иностранного языка не носит коммуникативного характера, а в основном представляет собой работу над определённым лексико-грамматическим материалом, а затем итоговый контроль посредством письменного тестирования. Основная форма работы преподавателя в Японии — лекция, и при этом естественно, что большое значение имеют раздаточные материалы, определяющие минимальный объём требований преподавателя к студенту. Именно это мы учитываем в своей работе, готовим к урокам раздаточные материалы разного рода: это и лексические минимумы, и грамматические конструкции, стихи,

пословицы и поговорки для работы по фонетике, образцы текстов, основываясь на которых, студенты создают подобные и, конечно же, тексты песен и сказок, которые мы вместе поём и инсценируем. Кроме того, перед преподавателями встаёт задача составления словариков, системы лексических и грамматических упражнений для аудиторных и домашних заданий, для развития навыков говорения, составление на основе базовых тем материалов по аудированию, так как универсального базового учебника не существует. Особым предметом заботы становится содержательная сторона коммуникативных упражнений, которые помогают студентам адаптироваться к реалиям русской жизни за достаточно короткий период времени.

Не стоит забывать и о традиционной японской культуре, которая предполагает жёсткие стереотипы поведения и речи, автоматически вступающие в действие, когда человек попадает в иную сферу общественных отношений. Коллективная ментальность, сложившаяся под влиянием этих стереотипов, сказывается и на процессе обучения. Японский студент привык к определённому стереотипу отношений «учитель — ученик», когда поведение ученика не должно быть активным, а преподаватель должен, дистанцируясь от ученика, поддерживать в его глазах свой высокий социальный статус. Эти внешние формы взаимоотношений не предполагают отхода от нормы.

На характере учебного процесса сказывается и специфика в отношениях «ученик — ученик», также предполагающая стереотип во взаимоотношениях «старший — младший» («сэмпай — кохай»). Общение на уроке может быть затруднено, поскольку традиция диктует младшему уважение к старшему, непререкаемость его советов и мнений для младшего. Даже общение студентов при самой минимальной разнице в возрасте может происходить на «Вы». Преподавателю приходится учитывать эти особенности менталитета при организации видов деятельности, требующих равного участия всех студентов.

Задача преподавателя заключается в своеобразной «русификации» этих взаимоотношений при сохранении традиционной формы, т. е. сокращении дистанции между преподавателем и студентом с одновременным учётом при проведении и планировании урока взаимоотношений внутри группы, половых, возрастных, психологических и прочих её особенностей, что непременно должно находить отражение в системе заданий, особенно воссоздающих реальную ситуацию общения. При этом и самому преподавателю необходимо в общении со студентами, а урок является одной из форм такого общения, учитывать этикетные нормы, принятые в стране. Это, а также внеаудиторная работа (вечера, дни русской культуры, кухни, совместная работа по подготовке русских и японских праздников, совместные выезды за город и т. д.) приводит к налаживанию взаимоотношений и благотворно сказывается на атмосфере урока, способствует активизации учебного процесса

и, следовательно, отражается на результате. Традиционный праздник на русском языке мы используем и в качестве одной из форм контроля. Используя игровые, конкурсные задания и тесты стараемся показать динамику уровня владения определёнными языковыми знаниями, речевыми навыками и умениями.

Не следует забывать и ещё об одном следствии такого личного общения — улучшении отношения к России в целом. Доказательством этого служат стихотворные строки из письма учащегося Мамору Фуназдима:

ДО ЗАВТРА!

*Я хочу благодарить за то, что я встретил этот город,
Я хочу благодарить за то, что я встретился с людьми этого города,
До завтра...
Я хочу благодарить за то, что мы расстаёмся с любимой страной,
Я хочу благодарить за то, что мы расстаёмся с любимыми людьми
До завтра...*

Это просто поэзия!

В учебном процессе обязательно должны учитываться психологические и культурно-исторические особенности аудитории, её менталитет и предполагаться меры и средства, в том числе и внеаудиторные, по ослаблению явлений, отрицательно влияющих на процесс обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Изучение русского языка и русской культуры в странах АТР: Материалы 1 Международной научно-практической конференции: Доклады и тезисы. Владивосток, 1999.
2. Новые тенденции в теории и практике преподавания русского языка как иностранного: Материалы Международной научной конференции. СПб., 2002.
3. Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия. М., «Русский язык», 1991.
4. Методика преподавания русского языка как иностранного (для зарубежных филологов-русистов). Под ред. А. Н. Щукина, М., «Русский язык», 1990.
5. Язык и культура в условиях языковой стажировки: Материалы Международной научно-практической конференции. М., РГГУ, 2001.
6. Русский язык. Энциклопедия. М., 1997.

(要約)

北海学園大学の学生がロシア国立ヴラヂーミル大学のロシア語夏期短期研修に参加し始めてから10年が経過した。その間に、8～18名のグループが夏期短期研修に7回参加した。

学生たちのロシア留学の目的が、一般的に言って、言語そのものを修得するだけでなく、ロシアについての見聞を広め、ロシア人と交流する事にあるということを踏まえ、ロシア語環境下にある現地での夏期短期研修においては、学生がこれらの目的をより効果的に達せられるように教授法が模索されている。授業では、先ず、学生達を新しい環境に早く順応させるために、現代ロシアの生の姿を紹介しつつ、ロシア語の話し言葉の基本パターンを修得させることが考慮されている。また、これまでの授業実践の経験から、日常の話し言葉を学習していく過程において生じる日本人学生が苦手とする典型的パターンが浮かび上がってきたが、授業では、これらの困難点を克服しながら、且つ、この夏期短期研修が日本におけるロシア語学習の補強・修正のための講座であるという原則に則りながら、学習計画が組み立てられている。そのため、特に、発音に関する学習は、他の学習に付随する副次的なものであるとしながらも、話し言葉の習得には欠かせないものなので、授業に際しては重要視されている。また、日常の社会生活の場面における対話例を基にして構成された練習問題は、コミュニケーション的な性質の会話練習を伴うようにしている。

日本人留学生が苦手とする点

- ・学生同士の共同作業や個人の積極性が要求される対話やゲームを行う能力に欠ける
- ・発話内容の大意を把握できない（発話を構成している単語や構文を完全に理解できている場合でさえも）
- ・テキスト文の論点を理解できない
- ・自分の考えを書いて表現できない
- ・不的確な発音とイントネーション、苦手とする音声の弁別（例えば、лとр）の存在
- ・名詞の性や格、動詞の体、運動の動詞の誤用

上に列挙した学生達の苦手とする点のいくつかは、ロシア語が日本語と全く異なる言語であるということから生まれたものもあるが、一方、日本の学校における外国語教授法（コミュニケーション的な面の軽視；一定の語彙・文法の学習とペーパーテスト）や授業形態（少人数での実習形式ではなく、講義形式）がロシアと異なることから生じる学生達の戸惑も影響している。さらに、日本人が強く持つ「教師－生徒」、「先輩－後輩」の上下関係も、授業を進める際に障害となることがある。このような障害を克服するためには、教室での授業だけでなく、「教室外の授業（パーティー、遠足、お祭りや料理の準備のための共同作業など）」が重要な意味を持ってくる。そして、その結果、人間関係がスムーズになり、学習活動に積極性が生まれる。

このように、ヴラヂーミル大学での夏期短期研修は、よりよい研修を目指して試行錯誤を繰り返している。さらに、研修をスムーズに運ぶための教科書と参考書の作成が著者達によって進められている。